

# *Prière pour le développement des enseignements de Lama Tsongkhapa*

ལོ་སང་གཡེ་ཏེན་མ།  
*Lo sang gyèl tèn ma*

*par Goungtang Tènpè Dreunmé*

GYÈL WA MA LU KYÉ PÈ YAP GYOUR KYANG  
**Bien qu'il soit le père qui a engendré tous les conquérants,**  
GYÈL SÈ TSUL GYI CHING KAM RAP DJAM SOU  
**En tant que fils de vainqueur, il a souhaité diffuser**  
GYÈL WÈ TCHEU DZINE TOUK KYÉ DÈN PÈ TU  
**Les enseignements du Victorieux dans des mondes infinis.**  
LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK  
**Par cette vérité, puisse la doctrine du Victorieux Losang  
se développer !**

NGUEUN TSÉ WANG PEU TOK KI TCHÈN NGA ROU  
**Quand jadis, devant le Bouddha Indrakétou,**  
TAM TCHÈ TSÉ NA NYING TOP TCHÈN PO CHÉ  
**Il s'est solennellement engagé, le conquérant et ses enfants**  
SÈ TCHÈ GYÈL WÈ NGAK DJEU DÈN PÈ TU  
**Ont loué la force de son courage.**  
LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK  
**Par cette vérité, puisse la doctrine du Victorieux Losang  
se développer !**

TA TCHEU TSANG MÈ GYU PA PÈL WÈ TCHIR  
**Afin de répandre la lignée de la vue et de la conduite pures**

TOUP PÈ TROUP TOUNG CHÈL KAR TRÉNG WA PUL  
**Il offrit au Sage un chapelet en perles de cristal blanc**

TCHEU TOUNG NANG CHING LOUNG TÈN DÉN PÈ TU  
**Et reçut de lui une conque et une prophétie.**

LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK  
**Par cette vérité, puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

TA WA NAM TAK TAK TCHÈ TA LÈ TREUL  
**Sa vue pure ne tombe pas dans les extrêmes de l'éternalisme et du nihilisme,**

GOM PA NAM TAK TCHING MOUK MUNE PA SANG  
**Sa méditation pure est dénuée de mollesse, de torpeur et d'opacité mentale,**

TCHEU PA NAM DAK GYÈL WÈ KA CHINE DROUP  
**Sa conduite pure respecte fidèlement les paroles des conquérants.**

LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK  
**Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

MANG TOU TEU PA GYA TCHÈR TSÈL WÈ KÈ  
**Erudit, pour sa soif de connaissance,**

TEU DEUNE TCHI CHINE GYU LA DJAR WÈ TSUNE  
**Vénérable, pour la juste application<sup>1</sup> qu'il en fait,**

KUNE KYANG TÈN DREU TEUNE TOU NGO WÈ SANG  
**Bon, pour son dévouement aux êtres et à la doctrine ;**

LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK  
**Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

TRANG NGUÉ SOUNG RAP MA LU GUÈL MÉ TOU  
**Certain que tous les enseignements, définitifs et interprétatifs,**

KANG SAK TCHIK KI NYAM LÉN DAM PA ROU  
**Sont, sans contradiction, des conseils pour une pratique personnelle,**

NGUÉ PA NYÉ PÈ NYÉ TCHEU TA TAK GAK  
**Il a mis fin à toute erreur de conduite ;**  
 LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK  
**Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

LOUNG TCHEU DÉ NEU SOUM GYI TCHÉ NYÉN TANG  
**En écoutant les explications sur les trois corbeilles,**  
 TOK PÈ TÈN PA LAP SOUM NYAM LÉN TÈ  
**Il a réalisé les enseignements, la pratique des trois entraînements.**

KÈ CHING TROUP PÈ NAM TAR MÈ TOU TCHOUNG  
**La biographie de cet être habile et accompli est remarquable.**  
 LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK  
**Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

TCHI ROU NYÉN TEU TCHEU PÈ CHI CHING TUL  
**Extérieurement calme et soumis grâce à la conduite de l'auditeur,**  
 NANG TOU RIM NYI NÈL DJOR DÉNG TANG DÉN  
**Intérieurement confiant dans la pratique des deux stades,**  
 DO NGAK LAM SANG GUÈL MÉ TROK SOU KYÉR  
**Il alliait sans heurt les justes voies des soutras et des tantras ;**  
 LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK  
**Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

GYOU YI TÉK PAR CHÈ PÈ TONG PA NYI  
**Associant la vacuité, expliquée comme véhicule causal,**  
 DRÈ PU TAP KYI DROUP PÈ DÉ TCHÈN TANG  
**À la grande félicité obtenue par la méthode du véhicule résultant,**  
 NYAM DJOR TCHEU POUNG GYÈ TRI NYING PEU TCHU  
**Quintessence des quatre-vingt mille volumes d'enseignements ;**  
 LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK  
**Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

KYÉ POU SOUM GYI LAM GYI SOUNG MÈ TSO  
**Par le pouvoir d'un océan de protecteurs de la doctrine liés par serment,**

NYOUR DZÈ GUEUNE TANG NAM SÈ LÈ CHINE SOK  
**Tels les gardiens principaux des trois types d'êtres,**  
TÈN SOUNG TAM TCHÈN GYA TSEU TOU TOP KYI  
**Le Seigneur prompt à agir<sup>2</sup>, Vaishravana, Karmayama,**  
LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK  
**Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

DOR NA PÈL DÈN LA MÈ KOU TSÉ TÈN  
**En résumé, par la longue vie de nos illustres maîtres,**  
KÈ TSUNE TÈN DZINE TAM PÈ SA TÉNG KANG  
**Par la présence sur terre d'une quantité de vénérables détenteurs de  
la doctrine, nobles et instruits,**  
TÈN PÈ DJINE DAK NGA TANG TAR WA YI  
**Et par le pouvoir croissant de ses bienfaiteurs,**  
LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK  
**Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

*Colophon :*

Traduction anglaise de Martin Willson, août 1985, monastère de Nalanda.  
Extrait de *Rites and Prayers, Wisdom Publications*, Londres, 1985. Légèrement  
arrangé par le Service Éducation de la FPMT en juin 1999.  
Traduction française de Christian Charrier. Revue par Eléa Redel et la vénérable Tenzin  
Ngeunga - octobre 2006.



*Service de traduction francophone de la FPMT*  
info@traductionfpmt.info  
www.traductionfpmt.info